ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ И ДИПЛОМАТИИ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА №4



«УТВЕРЖДАЮ»
Первый Проректор
д.ю.н., профессор
Т.Н. ТОЛСТОПЯТЕНКО

_____
«___» _____2021 г.

ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки
38.04.02 «Менеджмент»

Направленность (профиль) подготовки
«Международный менеджмент в области транспорта нефти и нефтепродуктов»

Квалификация – *Магистр*

Форма обучения
очная

Москва – 2021

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Директор МИЭП МГИМО МИД России _____ /В.И. Салыгин/

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры английского языка №4 Факультета Международного бизнеса и делового администрирования МГИМО МИД России.

Протокол заседания №1 от «26» августа 2021 г.

Подпись и.о. зав. кафедрой: _____ /М.В. Тимченко/

Начальник Управления
языковой подготовки и Болонского процесса _____ /С.В. Евтеев/

Директор НБ МГИМО им. И.Г. Тюлина _____ /М.В. Решетникова/

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА
по дисциплине «Иностранный язык»

Главной задачей курса является формирование профессиональных навыков и умений, предполагающих владение иностранным языком на уровне С1 согласно Общеевропейской шкале компетенций CEFR и обеспечивающей успешную профессиональную деятельность по соответствующему направлению подготовки.

В основу Программы положен компетентностный подход, а приоритетным направлением является формирование иноязычных коммуникативных компетенций, необходимых для межличностного общения в самых разнообразных контекстах в нефтегазовой отрасли.

Основное внимание в курсе обучения сосредоточено на углубленном владении английским языком для специальных целей. Программа ориентирована на квалификационные требования второго уровня высшего образования и нацелена на достижение выпускниками программы уровня владения английским языком С1 (уровень профессионального владения иностранным языком согласно общеевропейской шкале компетенций CEFR) и требованиям Кембриджского экзамена BEC Higher в части аудирования (экзамен на знание делового английского языка на продвинутом уровне).

Государственный квалификационный экзамен по иностранному языку позволяет оценить навыки и умения магистранта в таких аспектах, как аудирование, говорение, чтение.

Магистрант должен ***знать:***

- основные принципы и правила деловой, академической и профессиональной этики; основные средства информационно-коммуникационных технологий (УК 4-1).
- основные концепции, трактовки и компоненты понятий «культура» и «межкультурные коммуникации», владеет навыками кросс-культурного анализа и мультинационального делового общения (УК 5-1);
- фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации в социальной сфере и профессиональной деятельности;
- основы делового общения, принципы и методы организации деловой коммуникации, регламенты профессионального общения на иностранном языке;
- научную и профессиональную терминологию и язык бизнеса;
- принципы аргументированного изложения мнения по предложенному вопросу;
- способы и методологию перевода документов, статей и других материалов по профессиональной тематике с английского языка на русский и с русского языка на английский;

Магистрант должен ***уметь:***

- грамотно, четко и доступно излагать научную и профессиональную информацию на русском и иностранном(-ых) языках; редактировать и корректировать официально-деловые, научные и профессиональные тексты на русском и иностранном(-ых) языках; использовать современные информационно-коммуникационные технологии для академического и профессионального взаимодействия (УК 4-3);
- навыками и приемами эффективной межкультурной коммуникации, основанной на знании разнообразия культур (УК 5-2);
- свободно осуществлять коммуникацию на иностранном языке на бытовом и профессиональном уровне;
- понимать на слух монологические и диалогические высказывания бытового и профессионального характера и воспроизводить полученную информацию с достаточной полнотой, глубиной и точностью;

- получать информацию из зарубежных источников, читать и переводить тексты на иностранном языке деловой и профессиональной направленности;
- понимать значительные по объёму и лингвистически сложные тексты, в том числе понимать их подтекст;
- создавать тексты научного и профессионального характера на иностранном языке (презентации, выступления на конференциях);
- реферировать и аннотировать тексты на иностранном языке;
- вести эффективную межличностную и организационную коммуникацию, вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке в рамках поставленных задач;
- осуществлять перевод текстов профессиональной направленности с английского языка на русский и с английского языка на русский.

Магистрант должен ***владеть:***

- навыками эффективной коммуникации в процессе академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(-ых) языках, в том числе с использование современных информационно-коммуникационных технологий, включая современные формы цифровизации бизнеса (УК 4-2);
- коммуницировать и создавать официально-деловые, научные и профессиональные тексты, учитывая цивилизационные, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности аудитории/собеседника/оппонента (УК 5-2);
- профессиональной терминологией и понятийным аппаратом в сфере международного бизнеса и делового администрирования на русском и иностранном языках;
- различными навыками речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, аудирование) на иностранном языке в профессионально-ориентированной сфере;
- навыками публичной деловой коммуникации (сообщение, доклад, презентация) на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;
- навыками делового общения в профессиональной среде, политически корректной речью в рамках профессиональной тематики на иностранном языке.
- навыками перевода текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский.

СТРУКТУРА ГОСУДАРСТВЕННОГО КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА

Модуль «Общий язык» (профессиональный)

1. Реферативное изложение на английском языке и обсуждение проблемного текста из англоязычной прессы (объем: 3800-4000 печ.зн.) по тематике курса.
2. Беседа по теме магистерской диссертации.

Модуль «Язык профессии и специальный перевод»

1. Перевод текста профессионального содержания с английского языка на русский без словаря (объем: 1300-1500 печ.зн.).
2. Мини-презентация длительностью 2 минуты на английском языке на одну из пройденных в течение семестра тем профессионального содержания.

На устный экзамен (подготовка и ответ) отводится 60 минут на одного студента.
Количество знаков в текстах может быть незначительно изменено в любую сторону в зависимости от их сложности.

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английского языка № 4
_____/С.Н.Леденева/
Протокол №4 от 24.04.2020

МГИМО (У) МИД России

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 38.04.02 «МЕНЕДЖМЕНТ»

ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ: «Международный менеджмент в области транспорта нефти и нефтепродуктов»

Курс 2 (магистратура)

БИЛЕТ № __1__

к Государственному экзамену по дисциплине: «Английский язык»

1. Прочтите статью из англоязычной прессы объемом 3500-4000 печ. зн. и подготовьте устное реферирование текста. Ответьте на вопросы экзаменатора. Будьте готовы к беседе по содержанию текста.
2. Устно переведите текст экономического содержания объемом 1300-1500 печ. знаков на русский язык.
3. Подготовьте мини-презентацию (2 мин.) на английском языке на предложенную тему.
4. Расскажите о Вашем магистерском диссертационном исследовании.

Модуль «Общий язык»

Задание 1. Реферирование текста

DO THE BENEFITS OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE OUTWEIGH THE RISKS?
We need to develop AI that aligns with human values

By Frank L. Ruta, the Economist, Sep 2019

Prominent scientists and technologists like the late Stephen Hawking and Elon Musk have voiced concern for the risks associated with the accelerating development of artificial intelligence (AI). Theu believe that it is a potentially transformative technology, which could easily be distributed to rogue nations and terrorist groups. Many experts in the field believe that concerns about the misuse of AI should be taken seriously. More than 8,000 researchers, engineers, executives, and investors have signed an open letter recommending a direction for responsible AI research that recognises social impact and seeks to build robust technology that aligns with human values.

Policymakers should begin to think about regulating AI development now that the community itself is calling for policy action. As with past technologies, well-structured regulation can mitigate costly consequences, while ill-informed regulatory measures can interfere with progress. Policymakers must cooperate closely with researchers to implement protocols that align AI with human values without being overly burdensome to developers.

AI is more intelligent, or at least faster, than humans at a specific task or set of tasks, like playing the board game Go or finding patterns in large datasets. AI would beat humans at a number of cognitive tasks. These include intelligence amplification, strategising, social manipulation, hacking, technology development and economic productivity.

AI is responsible for many useful tools that have already become mainstream: speech and image recognition, search engines, spam filters, product and movie recommendations. AI also has the potential to enable promising technologies like driverless cars, tools for rapid scientific discovery and digital assistants for medical image analysis.

In the near-term, some of these technologies have the potential to be abused by malicious groups. The cost of attacks requiring human labour or expertise could be reduced, and new threats exploiting vulnerabilities in AI systems could emerge. AI can automate labour-intensive cyberattacks, coordinate fleets of drones, allow for mass surveillance through facial recognition and social data mining, or generate realistic fake videos for political propaganda.

Furthermore, increased automation gives more physical control to digital systems, making cyberattacks even more dangerous. Regulation can ensure that AI engineers are employing best practices in cybersecurity and limiting distribution of military technology. Considering the portability of AI, enforcing these rules will be difficult and international cooperation will likely be necessary.

Some researchers are concerned that, since algorithms are only as good as the data they are fed, AI can make biased decisions. One study with a machine learning program trained on texts found that names associated with being European-American were significantly more likely to be correlated with pleasant terminology than African-American names. AI that make consequential decisions, like hiring job candidates or predicting recidivism, should be screened before being adopted. Regulatory agencies will have to decide if an AI makes fair decisions by combing through training data for stereotypes.

There are many unknowns in the progress of AI and concerns should be met with due caution. But a fear of the unknown should not stop the advance of responsible AI development. Rather than ignoring researchers' concerns until the technology is mature, as with nuclear weapons, governments should open dialogue with AI researchers to design regulations that balance practicality with security.

AI is already making our lives easier and its progress will continue to produce useful applications. With the right policies, we can work towards a future where AI systems are friendly and military AI applications are out of the hands of malicious agents, while the underlying technology continues to be a driver of productivity and innovation.

(3 407 печ.зн.)

Задание 2. Беседа по тематике магистерской диссертации.

Talk about the topic of your master's thesis, its purpose and your progress.

Модуль «Язык профессии и специальный перевод»

Задание 1. Перевод с английского языка на русский

No. 3

Магистратура 2 курс. Текст для перевода с английского языка на русский без словаря.

Объём – 1595 п. зн.

The grizzly facts

It is far from clear how the term "bear market" originated. This may be linked to a saying about how it was dangerous to sell a bearskin before catching the bear. Some would agree to sell shares at the current price (but at a future date) even though they did not own them. To do this, they would borrow the shares, a practice known as "short-selling", hoping to repay the loan with shares bought more cheaply. These bears thus wanted prices to fall. More optimistic investors became known as bulls. Some suggest this is because bulls strike up with their horns while bears swipe down with their paws.

Usually, bear markets tend to be drawn out as falling asset prices interact with, and exacerbate, economic downturns. The classic example was the Depression, which was linked to the stockmarket crash that began in 1929.

The situation of the pandemic economy looks different. The authorities have stopped the rot on Wall Street, but Main Street is still suffering. Second-quarter figures may show some economies shrinking at an astonishing rate, of 20% or more.

The impact on companies will inevitably be severe. S&P, a rating agency, estimates that the default rate on the riskiest European bonds will jump from 2.2% to 8% this year. Firms are slashing dividends. In 2019 American companies spent $729bn on buying back their own shares. Many have suspended buybacks.

So although the origins of the bear market may be unusual, and the support from central banks and governments have been substantial, the same feedback process seen in other downturns could yet occur. Bad debts may rise, and investors may lose their enthusiasm for risky financial assets for an extended period.

In the wild, bears are likely to run away when they hear a lot of noise. So perhaps the authorities have done enough to scare this one off. But with most countries still in lockdown, we are unlikely to be out of the woods yet.

Economist, May 7th, 2020

Задание 2. Мини-презентация на английском языке по профессиональной тематике

Make a 2-minute presentation on the following topic:

What are the main financial documents of a company? How are they structured?

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАДАНИЙ ГОСУДАРСТВЕННОГО КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА

Модуль «Общий язык»

Критерии оценки задания «Реферирование текста» (макс. балл – 100)

Аспект		Ошибка	%
Реферирование текста	Полнота и точность передачи содержания при компрессии текста	Отсутствие общей формулировки главной идеи	10
		Искажение общей формулировки главной идеи	10
		Пропуск существенной информации	5
		Искажение существенной информации	5
		Подмена существенной информации второстепенными деталями	5
		Искажение позиции автора	5
		Подмена авторской позиции собственным мнением	5
	Структура изложения	Нарушение пропорций при компрессии текста	5
		Отсутствие логики и причинно-следственной связи	5
		Отсутствие связности в изложении и переходе от одной мысли к другой	5
		Отсутствие введения	5
		Отсутствие заключения	5
		Наличие повторов	5
Беседа по содержанию статьи, ответы на вопросы, мини-презентация		Нарушение структуры мини-презентации (отсутствие введения, заключения)	10
		Недостаточное использование фактического материала изученных предметно-лексических тем	10
		Отказ от ответа на заданный вопрос	5
		Неправильный ответ на заданный вопрос	5
Языковое оформление высказывания		Чересчур замедленный темп изложения, прерываемый паузами	10
		Чересчур узкий лексико-грамматический диапазон для данного уровня владения языком	10
		Несоответствие стилю	3
		Лексическая ошибка	3
		Грамматическая ошибка	3
		Коммуникативно значимая ошибка в произношении	2
		Интерференция родного языка	3

Модуль «Язык профессии и специальный перевод»

Критерии оценки задания «Перевод текста с английского языка на русский» (макс. балл – 100)

Оценка	Описание критериев оценки
A (90-100)	Перевод выполнен полностью и правильно; допускается 1искажение, 2 грамматических / лексических ошибки.
B (82-89)	Перевод выполнен полностью и правильно; допускается 2 искажения, 5 грамматических / лексических ошибок.
C (75-81)	Допускается не более 3 искажений, 6 грамматических / лексических ошибок.
D (67-74)	Содержание передано не полностью; допускается не более 4 искажений, 6 грамматических / лексических ошибок.
E (60-66)	Содержание передано не полностью; допускается не более 5 искажений, 7 грамматических / лексических ошибок.
F (менее 60)	Ниже требований «удовлетворительно».

Процентный вес ошибок при оценивании перевода с английского языка

Аспект	Ошибка	%
Непонимание исходного текста в целом		30
Неумение преодолевать переводческие трудности	в вычленении главных, второстепенных членов предложения; причастных и герундиальных оборотов, абсолютных конструкций и т.д.	5
	неумение находить контекстуальное значение слова (в трансформации, необходимой при переводе; в нахождении логической связи между отдельными частями текста)	2-5
	перевод идиоматических выражений	2-5
	перевод заголовка	2-5
Незавершенность перевода	на 5-10 % от объема исходного текста	5
	на 15-20 % от объема исходного текста	15
	на 25-30 % от объема исходного текста	25
	на 35-40 % от объема исходного текста	35
	на 50% и более	50
Искажение смысла		5-6
Неточность		1-3
Низкий темп устного перевода, прерываемого паузами		5-10
Ошибка в активной терминологии, в использовании профессионального языка		3
Незнание реалий России, США, Великобритании		3
Несоответствие нормам русского языка		1
Несоответствие стилю		1

ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЯ ОЦЕНОК

Европейская оценка	**Рейтинговая оценка**	**5-ти бальная оценка**
A	90-100	отлично
B	82-89	хорошо
C	75-81	хорошо
D	67-74	удовлетворительно
E	60-66	удовлетворительно
F	менее 60	неудовлетворительно

ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

а) основная литература

1. Зинкевич Н.А., Андрюхина Т.В., Иванова Е.Э., Кузнецова Н.В., Леденева С.Н., Леденева Т.В., Английский язык для магистрантов-менеджеров: готовясь к будущему = English Course For Management Masters: Preparing for the Future : уровень С1. — М. : МГИМО-Университет, 2016. – 418 с. – *https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=493608*
2. Виноградова Н.Н. Иванова Е.Э. А**нглийский язык для изучающих менеджмент и маркетинг. Профессиональный подход = English for Management and Marketing Studies: учебник. В 2 ч. Ч.1. Уровень С1**. — М.: МГИМО-Университет, 2020. – 246 сс. — *https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=594870*
3. Хватова Н.И. Английский язык для изучающих финансы. ESP In-Depth: English for Financial Studies. – М.: МГИМО-Университет, 2016. – 150 с. – *https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=491350*

б) дополнительная литература:

1. Англо-русский глоссарий торговой политики = English-Russian glossary of trade policy / Ин-т мировой экономики и междунар. отношений РАН; сост. А.П. Портанский. – Москва: ИМЭМО РАН, 2014. – 181 с. – *https://www.imemo.ru/publications/info/english-russian-glossary-of-trade-policy-comp-ap-portanskii-moscow-imemo-ran-2014-181-p*
2. Новый англо-русский словарь-справочник. Экономика: словар. – 2-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – *https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=500655*
3. Егорова Е.В. Английский язык для нефтегазового бизнеса : учебник для вузов / Е.В. Егорова, В.В. Матюшина, А.И. Шпынова. – Москва: Аспект Пресс, 2016. - 302 с. - *https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=457520*

в) литература для факультативного чтения:

1. Archer J. Not a Penny More, Not a Penny Less. –Pan Macmillan, 2014. – 600 p.
2. Barrow C. The 30 Day MBA. Your Fast Track Guide to Business Success. – London: Kogan Page, 2011. – 312 p.
3. Bazin A. BEC Higher Testbuilder. – Macmillan Education, 2009. – 152 p.
4. Brook-Hart G., Whitby N. Business benchmark. 2nd Edition. – Cambridge ESOL, 2013.
5. Klett E. BEC Higher 5. Student's Book with Answers. – Schulbuch, 2012.
6. Tomalin, B & Stempleski S. 1996. Cultural awareness. Oxford: Oxford University Press.
7. Gibson, R. 2002. Intercultural Business Communication. Oxford: Oxford University Press.

г) Интернет-ресурсы, базы данных:

№ п/п	Наименование базы данных	Характеристики ресурса
1)	ЭБС BOOK.RU	Базовая коллекция содержит

	«КноРус медиа» *https://www.book.ru/*	более 8 тыс. учебников и монографий.
2)	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» ООО «НексМедиа» *https://biblioclub.ru/*	Ресурс содержит учебники, учебные пособия, монографии, периодические издания, справочники, словари, энциклопедии, видео- и аудиоматериалы, художественную литературу. (более 100 тыс. наименований).
3)	ЭБС ZNANIUM.COM «НИЦ ИНФРА-М» *http://znanium.com/*	Содержит книги, журналы, статьи из различных изданий (более 20 тыс.)

Онлайн-словари:

1. Macmillan Dictionary Online: *http://www.macmillandictionary.com/*
2. Merriam-Webster Dictionary Online: *http://www.merriam-webster.com/*
3. Multitran Dictionaries*: https://www.multitran.com/*
4. Oxford Dictionary Online: http*://www.oxforddictionaries.com/*
5. Collins Dictionary Online: *http://www.collinsdictionary.com/*
6. Oxford Collocation Dictionary: *http://oxforddictionary.so8848.com/*
7. Investopedia *http://www.investopedia.com/*

Онлайн-ресурсы для изучения английского языка:

1. Academic Phrasebank: *http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/*
2. BBC podcasts: *https://www.bbc.co.uk/podcasts*
3. Breaking News English: *https://breakingnewsenglish.com/*
4. British Council Listening: *https://learnenglish.britishcouncil.org/en/listen-and-watch*
5. ESL Language Student Grammar Exercises – Advanced Level: *http://www.esl-lounge.com/student/grammar-exercises-advanced.php*
6. ESL Language Student Grammar Guide – Advanced Level: *http://www.esl-lounge.com/student/grammar-guides/grammar-advanced.php*
7. ESL Language Student Listening – Advanced Level: *http://www.esl-lounge.com/student/listening-advanced.php*
8. ESL Language Student Reading – Advanced Level: *http://www.esl-lounge.com/student/reading-advanced.php*
9. Oxford Dictionary Online (grammar): *http://www.oxforddictionaries.com/grammar/*
10. Project Gutenberg: *https://www.gutenberg.org/*
11. St George's College podcasts: *http://www.stgeorges.co.uk/blog/tag/podcast*

TED Talks: *https://www.ted.com/*